

РОССІЙСКОЕ МУ-
ЗЫКАЛЬНОЕ ИЗ-
ДАТЕЛЬСТВО.

С. ТАМПЕВЪ

Десять стихотвореній
для
одного голоса съ ф. п.
соч. 26.

Берлинъ
Москва

RUSSISCHER
- MUSIK -
VERLAG. G. H.

S. W. TANEJEW

Zehn Gedichte
für
eine Singstimme m. Klavier.
op. 26.

comp. № 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10.

Berlin
Moskau

СОФЬЯ ГРИГОРЬЕВНА РУБИНШТЕЙНЪ.

FRÄULEIN SOPHIE RUBINSTEIN.

С. ТАИЦЕВЪ

Десять Стихотвореній

изъ сборника:
ЭЛИСЪ
„ИММОРТЕЛИ“

для одного голоса съ ф.п.

соч. 26.

- | | | |
|-------|------------------------------------|------------------------|
| № 1. | Рожденіе арфы | <i>T. Мура</i> |
| | Die Geburt der Harfe | <i>Th. Moore</i> |
| № 2. | Канцона XXXII | <i>Данте Алиери</i> |
| | Kanzone XXXII | <i>Dante Alighieri</i> |
| № 3. | Отсвѣты | <i>Метерлинка</i> |
| | Wiederschein | <i>Maeterlinck</i> |
| № 4. | Музыка | <i>Ш. Бодлера</i> |
| | Musik | <i>Ch. Baudelaire</i> |
| № 5. | „Лѣса дремучіе“ | <i>Ш. Бодлера</i> |
| | „Schlummernde Wälder“ | <i>Ch. Baudelaire</i> |
| № 6. | Сталактиты | <i>С. Прудома</i> |
| | Stalaktiten | <i>S. Prud'homme</i> |
| № 7. | Фонтаны | <i>Роденбаха</i> |
| | Fontänen | <i>Rodenbach</i> |
| № 8. | „И дрогнули враги“ | <i>И. М. Эредиа</i> |
| | „Die Feinde erzitterten“ | <i>J. M. Heredia</i> |
| № 9. | Менуэтъ | <i>Ш. Д'Ориаса</i> |
| | Menuett | <i>Ch. D'Orias</i> |
| № 10. | Среди враговъ | <i>Нитше</i> |
| | Unter Feinden | <i>Nitzsche</i> |



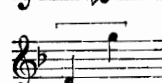

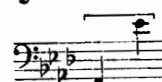


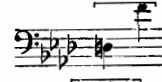
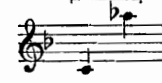

S. W. TANEJEW

Zehn Gedichte

aus der Sammlung von
ELLISS
„IMMORTELEN“

für eine Singstimme m. Klavier.

op. 26.

- | | | | |
|---|-----|--------|--|
|  | Pr. | M.—.90 | |
| | | R.—.40 | |
|  | Pr. | M.—.80 | |
| | | R.—.35 | |
|  | Pr. | M.—.70 | |
| | | R.—.30 | |
|  | Pr. | M.—.90 | |
| | | R.—.40 | |
|  | Pr. | M. 1.— | |
| | | R.—.45 | |
|  | Pr. | M.—.80 | |
| | | R.—.35 | |
|  | Pr. | M.—.70 | |
| | | R.—.30 | |
|  | Pr. | M.—.90 | |
| | | R.—.40 | |
|  | Pr. | M. 1.— | |
| | | R.—.45 | |
|  | Pr. | M.—.80 | |
| | | R.—.35 | |

Complet $\frac{M. 4.50}{R. 2.—}$
1909.

Propriété de l'Editeur pour tous pays.

EDITION RUSSE DE MUSIQUE

Berlin Moscou

СОБСТВЕННОСТЬ

Eigentum des Verlags für alle Länder.

РОССІЙСКАГО МУЗЫКАЛЬНАГО
ИЗДАТЕЛЬСТВА



RUSSISCHER MUSIKVERLAG
G. M. B. H.

БЕРЛИНЪ Москва

Berlin Moskau

BREITKOPF & HARTEL—BRÜSSEL—LONDON—NEWYORK.

„Лѣса дремучіе.“

Изъ Ш. Бодлэра.

Текстъ Эллиса.

Лѣса дремучіе, вы мрачны, какъ соборы,
Печалень, какъ органъ, вашъ непрестанный шумъ . . .
Въ сердцахъ отверженныхъ въ минуты горькихъ думъ
Предсмертный слышенъ стонъ на грозные укоры.

Ты, страшный Океанъ, твоихъ валовъ скаканье,
Твой беспощадный ревъ въ полночной тишинѣ
И хохотъ яростный и горькое рыданье
Мой смѣхъ и скорбный вопль напоминаютъ мнѣ.

Люблю тебя, о Ночь, тебѣ мои мечты!
Но трепеть ясныхъ звѣздъ мнѣ въ душу льетъ волненье,
А я ищу лишь тьмы, лишь холодной пустоты . . .
Но мракъ лишь холстъ пустой, и, полный умиленья,
Я вижу вновь на немъ забытыя видѣнья
И милыхъ призраковъ родимыя черты.

„Schlummernde Wälder.“

Nach Ch. Baudelaire.

Deutsch von Berthold Feiwel.

Ihr Wälder schreckt mich tief gleich düstern Kathedralen,
Und euer Rauschen quält wie dunkler Orgelchor,
Ein dumpfer Schrecken sprengt des armen Herzens Tor,
Das, fluchbeladen, stöhnt vorahnend Sterbensqualen . . .

Du, wilder Ozean, dein Schwall und Sturz der Wogen,
Dein Brausen, schaurig-hohl im Schweigen rings der Nacht,
Dein Lachen sturmesthrill, dein Heulen langgezogen
Weckt auf den wehen Hohn, der in mir weint und lacht.

Dich lieb' ich, dich, o Nacht, mein tiefster Traum bist du,
Allein nicht Sternenglanz darfst du mir prahlend geben,
Denn ich will Finsternis, die kalte, dunkle Ruh'.
Doch selbst dies Dunkel lebt, erstaunt fühl' ich sein Weben
Und seh' aufs neu gerührt Gewes'nes mich umschweben,
Und Grüße rufen mir geliebte Tote zu.

№ 5. „Лѣса дремучіе“ Изъ Ш. Бодлэра.

Schlummerde Wälder. Nach Ch. Baudelaire.

Deutsch von Berthold Feiwel.

С. Танѣевъ
S. Jw. Tanejew Op. 26. № 5.

Adagio.

Chant. *p*

Лѣ - са — дре -
Ihr Wäl - - der

Piano. *p*

poco

му - чи - е, вы мрач - ны, какъ со - бо - ры, Пе - ча - лень, — какъ ор -
schreckt mich tief gleich dü - - stern Ka - te - dra - len, Und eu - er — Rau - schen

poco cresc. *mf*

ганъ, вашъ не - пре - стан - ный шумъ... Въ серд -
quält wie dunkler Or - gel - chor, Ein

poco cresc. *p* *cresc.* *mf*

цахъ от - вер - - жен - ныхъ въ ми - ну - ты горь - кихъ думъ
dum - pfer Schre - - cken sprengt des ar - men Her - zens Tor,

dim. *pp* *cresc.* *mp*

— Пред - смерт - ный слы - шень стонъ, пред - смерт - ный слы - шень
 — Das, fluch - be - - la - den, stöhnt, das, fluch - be - - la - den,

cresc.

стонъ на гроз - ны - е у - ко -
 stöhnt, vor - ah - - nend Ster - bens - qua -

Allegro.

f

- - ры... Ты, страшный О - ке - анъ, тво -
 - - len... Du, wil - der - O - ze-an, Dein

ихъ ва - ловъ ска - кань - е, Твой без - по - шад - ный
 Schwall und Sturz der Wo - - gen, Dein Brausen schau - rig -

cresc. *f* *p* *mf* *cresc.*

ревъ въ пол - ноч - ной ти - ши - нѣ И хо - хотъ
hohl im Schwei gen rings der Nacht, Dein La - chen

я - рост - ный и горь - ко - е ры - дань - е Мой
stur - mes - schrill, dein Heu - len lang - ge - zo - gen Weckt

смѣхъ и скорб - ный вопль на - по - ми - на - ютъ
auf den we - hen Hohn, der in mir weint und

мнѣ. лacht. *sostenuto espr.*

Andante. *p espr.*

Люб - лю — те - бя, о ночь, те - бѣ мо - и меч -
 Dich lieb' — ich, Dich o Nacht, mein tiefster Traum bist

ты, — те - бѣ мо - и меч - ты, люб - лю те - бя, о
 Du, — mein tiefster Traum bist Du, Dich lieb' ich, Dich, o

ночь, те - бѣ мо - и меч - ты. Но трепеть яс - ныхъ
 Nacht, mein tief - ster Traum bist Du, Al - lein nicht Sternen -

dolce *un poco animato*

poco cresc. *mf.* *dim.*

звѣздъ мнѣ въ ду - шу лѣтъ вол - нень - е, лѣтъ вол - нень - е
-glanz darfst Du mir prah - lend ge - ben, prah - lend ge - ben,

espr.

p dim.

pp

А я и-щу лишь тьмы, лишь хлад - ной пу-сто-
Denn ich will Fin - sternis, die kal - te, dunkle

tranquillo

pp

ты... Но мракъ лишь холеть пу - стой,
Ruh! Doch selbst dies Dun - kel lebt,

dolcissimo

p

pp dolce

И пол-ный
Ich fühl'

espr.

pp

у - ми - лень я, я ви - жу
erstaunt sein We - ben. Und se - he

ВНОВЬ, я ви - жу ВНОВЬ на
auf's neu, — und seh' auf's neu ge -

немъ за - бы - ты - я ви - дѣнь - я И
rührt Ge - wes'nes mich um - schwe - ben, Und

ми - лыхъ при - зраковъ ро - ди - мы - я чер - ть.
Grü - sse ru - fen mir ge - lieb - te To - te zu.

Red. *